



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б1.В.ДВ.02.01 ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (немецкий)**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 Специальный перевод

Профиль: Специальный перевод

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		6	
Семестр/триместр		G	

Лекции		-	
Лабораторные занятия		-	
Практические (семинарские) занятия		20	
Консультации			
Форма(ы) промежуточной аттестации		Зачет – 0,2	
Контроль		-	
Самостоятельная работа		159,8	

Всего часов: 180

Трудоемкость: 5 зачетных единиц

Разработчик(и) рабочей программы:
кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: подготовка студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в условиях обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. Дисциплина призвана выработать необходимые стратегии и приемы перевода экономических текстов с немецкого языка на русский, и тем самым совершенствовать у студентов базовую часть переводческой компетенции. Под последней понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих качественно выполнять переводческую деятельность.

Задачи изучения дисциплины:

- совершенствование практических умений переводческой деятельности, предполагающей не только точную передачу содержания, но и воссоздание средствами переводящего языка особенностей стиля, формы и коммуникативной задачи исходного сообщения:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толковых одноязычных словарей;

- научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока Б.1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПСК-2	Знает: основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере туризма и СМИ.	Знает: теоретические основы техники письменного перевода экономических текстов
	Умеет: использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере туризма и СМИ.	Умеет: выполнять предпереводческий анализ текста
	Владеет: навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками общения в сфере туризма и СМИ	Владеет: осуществлять письменный перевод, применяя адекватные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ
с указанием количества часов, выделенных на контактную работу
обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)
и на самостоятельную работу обучающихся

Очная форма обучения (не реализуется)

Очно-заочная форма обучения

№ пп	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам.раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	Раздел1: Теоретические основы перевода экономических текстов	48		8		40
2	Тема 1: Основные характеристики экономических текстов	24		4		20
3	Тема 2: Основные виды экономических текстов, доминанты при их переводе.	24		4		20
4	Раздел2: Пути решения переводческих проблемы на примере письменного перевода экономических текстов.	131,8		12		119,8
5	Тема 3: Предпереводческий анализ текста.	22		2		20
6	Тема 4: Трудности перевода на грамматическом уровне (словообразование).	22		2		20
7	Тема 5: Трудности перевода на грамматическом уровне (морфология, синтаксис).	22		2		20
8	Тема 6: Трудности перевода на стилистическом уровне.	22		2		20
9	Тема 7: Трудности перевода на лексическом уровне.	22		2		20
10	Тема 8: Редактирование текста перевода	21,8		2		19,8
11	Зачет	0,2				
12	ИТОГО:	180		20		159,8

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме теста.

Типовой вариант теста

1. Das ... ist unverbindlich.
A. Angebot
Б. Lieferzeit
В. Katalog
Г. Preisliste
2. Die ... kann Ende des nächsten Monats erfolgen.
A. Angebot
Б. Erwartungen
В. Lieferung
Г. Anfrage
3. Wir danken für Ihre obige ...
A. Angebot
Б. Lieferbedingungen
В. Reklamation
Г. Anfrage
4. Wir bitten unser Angebot zu
A. erwidern
Б. bestätigen
В. erwarten
Г. mitteilen
5. Bitte senden Sie ... für die beschädigten Waren.
A. Ersatz
Б. Angebot
В. Lieferzeit
Г. Anfrage
6. Die Preise sind ...
A. Zwischenpreise
Б. Festpreise
В. Preisänderungen
Г. Preiswechsel
7. Bitte ... Sie uns Ihre Lieferbedingungen

- A. ziehen ... um
- Б. fragen ... an
- B. bieten ... an
- Г. teilen ... mit

8. Ihre ... waren für uns sehr wichtig.

- A. Angebot
- Б. Unterlagen
- B. Ersatz
- Г. Anfrage

9. Unsere Preise sind ...

- A. konkurrenzfähig
- Б. unmöglich
- B. nötig
- Г. erforderlich

10. Gern ... wir Ihnen die gewünschten Muster.

- A. teilen
- Б. liefern
- B. senden
- Г. verweisen

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с оценкой в G семестре.

**Вопросы к зачету с оценкой
(G семестр, очно-заочная форма обучения)**

1. Реферативный перевод немецкоязычного текста экономической тематики объемом 1800 п. зн.
2. Полный письменный перевод оригинального текста экономической тематики с немецкого языка на русский объемом 1500 п. зн.

**IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ,
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

4.1. Основная литература

1. Барбашов, В.П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) / В.П. Барбашов, А.В. Пыриков ; Министерство образования и науки РФ, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – 54 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259> (дата обращения: 01.09.2020).

4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265> (дата обращения: 01.09.2020).

У. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
2.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ

У. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	http://www.abbylingvoonline.ru http://www.multitran.ru www.rambler.ru/dict/enru	Многоязычные словари	Свободный доступ
3.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
4.	www.askoxford.com/ www.dictionary.cambridge.org/	Толковые словари	Свободный доступ

У. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.